



SINGAPORE INTERNATIONAL
MEDIATION CENTRE
新加坡国际调解中心

SIAC-SIMC ARB-MED-ARB PROTOCOL
新加坡国际仲裁中心-新加坡国际调解中心
“仲裁-调解-仲裁”议定书
SIAC-SIMC ARB-MED-ARB 議定書
PROTOKOL SIAC-SIMC ARB-MED-ARB

www.simc.com.sg



SIAC-SIMC ARB-MED-ARB PROTOCOL ("AMA Protocol")

1. This AMA Protocol shall apply to all disputes submitted to the Singapore International Arbitration Centre ("SIAC") for resolution under the Singapore Arb-Med-Arb Clause or other similar clause ("AMA Clause") and/or any dispute which parties have agreed to submit for resolution under this AMA Protocol. Under the AMA Protocol, parties agree that any dispute settled in the course of the mediation at the Singapore International Mediation Centre ("SIMC") shall fall within the scope of their arbitration agreement.
2. A party wishing to commence an arbitration under the AMA Clause shall file with the Registrar of SIAC a notice of arbitration in accordance with the arbitration rules applicable to the arbitration proceedings ("Arbitration Rules"), which Arbitration Rules shall be either: (i) the Arbitration Rules of the SIAC (as may be revised from time to time); or (ii) the UNCITRAL Arbitration Rules (as may be revised from time to time) where parties have agreed that SIAC shall administer such arbitration.
3. The Registrar of SIAC will inform SIMC of the arbitration commenced pursuant to an AMA Clause within 4 working days from the commencement of the arbitration, or within 4 working days from the agreement of the parties to refer their dispute to mediation under the AMA Protocol. SIAC will send to SIMC a copy of the notice of arbitration.
4. The Tribunal shall be constituted by SIAC in accordance with the Arbitration Rules and/or the parties' arbitration agreement.
5. The Tribunal shall, after the exchange of the Notice of Arbitration and Response to the Notice of Arbitration, stay the arbitration and inform the Registrar of SIAC that the case can be submitted for mediation at SIMC. The Registrar of SIAC will send the case file with all documents lodged by the parties to SIMC for mediation at SIMC. Upon SIMC's receipt of the case file, SIMC will inform the Registrar of SIAC of the commencement of mediation at SIMC (the "Mediation Commencement Date") pursuant to the SIMC Mediation Rules. All subsequent steps in the arbitration shall be stayed pending the outcome of mediation at SIMC.
6. The mediation conducted under the auspices of SIMC shall be completed within 8 weeks from the Mediation Commencement Date, unless, the Registrar of SIAC in consultation with SIMC extends the time. For the purposes of calculating any time period in the arbitration proceeding, the time period will stop running at the Mediation Commencement Date and resume upon notification of the Registrar of SIAC to the Tribunal of the termination of the mediation proceeding.
7. At the termination of the 8-week period (unless the deadline is extended by the Registrar of SIAC) or in the event the dispute cannot be settled by mediation either partially or entirely at any time prior to the expiration of the 8-week period, SIMC shall promptly inform the Registrar of SIAC of the outcome of the mediation, if any.
8. In the event that the dispute has not been settled by mediation either partially or entirely, the Registrar of SIAC will inform the Tribunal that the arbitration proceeding shall resume. Upon the date of the Registrar's notification to the Tribunal, the arbitration proceeding in respect of the dispute or remaining part of the dispute (as the case may be) shall resume in accordance with the Arbitration Rules.



9. In the event of a settlement of the dispute by mediation between the parties, SIMC shall inform the Registrar of SIAC that a settlement has been reached. If the parties request the Tribunal to record their settlement in the form of a consent award, the parties or the Registrar of the SIAC shall refer the settlement agreement to the Tribunal and the Tribunal may render a consent award on the terms agreed to by the parties.

Financial Matters

10. Parties shall pay a non-refundable case filing fee as set out in Appendix B of the SIMC Mediation Rules to SIAC for all cases under this AMA Protocol.

11. Where a case is commenced pursuant to the AMA Clause and where parties have agreed to submit their dispute for resolution under the AMA Protocol *before* the commencement of arbitration proceedings, this filing fee is payable to SIAC upon the filing of the notice of arbitration. Otherwise, the portion of the filing fee remaining unpaid in respect of the mediation shall be payable to SIAC upon the submission of the case for mediation at SIMC.

12. Parties shall also pay to SIAC, upon request, an advance on the estimated costs of the arbitration ("Arbitration Advance") as well as administrative fees and expenses for the mediation ("Mediation Advance") in accordance with SIAC and SIMC's respective Schedule of Fees (collectively "the Deposits"). The quantum of the Deposits will be determined by the Registrar of SIAC in consultation with SIMC.

13. Where a case is commenced pursuant to the AMA Clause and where parties have agreed to submit their dispute for resolution under the AMA Protocol *before* the commencement of arbitration proceedings, the Mediation Advance shall be paid with the Arbitration Advance requested by SIAC. Otherwise, the Mediation Advance shall be paid upon the submission of the case for mediation at SIMC.

14. Without prejudice to the Arbitration Rules, any party is free to pay the Deposits of the other party, should the other party fail to pay its share. The Registrar of SIAC shall inform SIMC if the Deposits remain wholly or partially unpaid.

15. SIAC is authorised to make payment of the Mediation Advance to SIMC from the Deposits or the Arbitration Advance held by SIAC without further reference to the parties.



新加坡国际仲裁中心-新加坡国际调解中心
“仲裁-调解-仲裁”议定书
（“AMA 议定书”）

1. 本 AMA 议定书适用于依据新加坡“仲裁-调解-仲裁”条款或其它类似条款（“AMA 条款”）提交新加坡国际仲裁中心（“SIAC”）解决的所有争议，及/或各方当事人均已同意依据本 AMA 议定书提交解决的任何争议。依据本 AMA 议定书，各方当事人同意在新加坡国际调解中心（“SIMC”）经调解达成和解的任何争议应属于其仲裁协议的范围。
2. 欲依据 AMA 条款展开仲裁的一方当事人应依据仲裁程序的适用仲裁规则（“仲裁规则”）向 SIAC 主簿官提交仲裁通知书，适用仲裁规则应为下列其中之一：（i）SIAC 仲裁规则（经不时修订）；或（ii）在各方当事人均已同意由 SIAC 管理该仲裁的情况下，联合国国际贸易法委员会(UNCITRAL) 仲裁规则（经不时修订）。
3. SIAC 主簿官将在依据 AMA 条款展开的仲裁程序展开后的 4 个工作日内，或在各方当事人协议依据 AMA 议定书将其争议提交调解后的 4 个工作日内，通知 SIMC。SIAC 将送交 SIMC 一份仲裁通知书的副本。
4. 依据仲裁规则及/或各方当事人的仲裁协议，仲裁庭应由 SIAC 组成。
5. 在交换仲裁通知书及仲裁通知书的答复书后，仲裁庭应搁置该仲裁，并通知 SIAC 主簿官该案件可提交 SIMC 进行调解。SIAC 主簿官将把案件档案连同各方当事人所递交的所有文件发送给 SIMC 以便由 SIMC 进行调解。在收到案件档案后，SIMC 将通知 SIAC 主簿官依据 SIMC 调解规则展开调解的日期（“调解展开之日”）。在 SIMC 的调解结果出炉前，所有仲裁的后继步骤应予以搁置。
6. 由 SIMC 主持的调解应在调解展开之日后的 8 周内完结，除非 SIAC 主簿官经与 SIMC 协商后将时限延长。就计算仲裁程序的任何时间期限而言，时间期限将在调解展开之日停止计算，并在 SIAC 主簿官通知仲裁庭调解程序已终结后恢复计算。
7. 在 8 周时限结束后（除非获得 SIAC 主簿官延长期限外），或一旦无法在 8 周时限期满前的任何时候通过调解部分或完全解决该争议，SIMC 应及时通知 SIAC 主簿官该调解的结果（如有）。
8. 在未能通过调解部分或完全解决该争议的情况下，SIAC 主簿官将通知仲裁庭恢复仲裁程序。该争议或其余下部分（视情况而定）的仲裁程序将于主簿官通知仲裁庭之日起依据仲裁规则恢复进行。
9. 一旦各方当事人通过调解解决他们间的争议，SIMC 应通知 SIAC 主簿官和解已达成。若各方当事人要求仲裁庭以合意裁决的形式记录他们的和解方案，各方当事人或 SIAC 主簿官应将和解协议提交仲裁庭，而仲裁庭可依据各方当事人协议的条款作出合意裁决。

财务事宜

10. 针对依据 AMA 议定书进行的所有案件，各方当事人应支付 SIAC 在 SIMC 调解规则附录 B 中列明的不可退还的案件存档费。



11. 凡依据 AMA 条款展开的案件，及在各方当事人于仲裁展开前已协议依据 AMA 议定书解决争议的情况下，存档费应在提交仲裁通知书后支付给 SIAC。否则，调解存档费的剩余未付清部分应在案件提交 SIMC 调解后支付给 SIAC。
12. 各方当事人须应要求依据 SIAC 及 SIMC 各别的收费表预先支付 SIAC 仲裁的估计费用（“仲裁预支费”）及调解的管理费及开支（“调解预支费”）（两者统称为“保证金”）。该保证金的数额将由 SIAC 主簿官经与 SIMC 协商后决定。
13. 如案件依据 AMA 条款开始进行，并且各方当事人于仲裁程序开始前已协议依据 AMA 议定书将其争议提交解决，调解预支费须与 SIAC 要求的仲裁预支费一并支付。否则，调解预支费应在案件提交 SIMC 调解后支付。
14. 在不影响仲裁规则的情况下，若一方当事人未能承担自身份内的保证金，其他当事人可代为支付。若有未付清的全部或部分保证金，SIAC 将通知 SIMC。
15. SIAC 有权从交存于 SIAC 的保证金或仲裁预支费中支付 SIMC 调解预支费，而无须另行通知当事人。



**SIAC-SIMC ARB-MED-ARB 議定書
（“AMA 議定書”）**

1. 本 AMA 議定書は、シンガポール Arb-Med-Arb 条項又はその他の類似の条項（「AMA 条項」）の下でシンガポール国際仲裁センター（「SIAC」）に付託されたすべての紛争、及び／又は本 AMA 議定書の下で当事者が紛争解決のため付託することに合意したすべての紛争に適用される。本 AMA 議定書の下では、当事者は、シンガポール国際調停センター（「SIMC」）での調停過程において和解された紛争はいかなるものでも当事者間の仲裁合意の対象に含まれるものとするに合意する。
2. AMA 条項の下で仲裁を開始することを希望する当事者は、当該仲裁手続きに適用されるべき仲裁規則（「本仲裁規則」）に従った仲裁通知を SIAC の書記官に提出するものとする。本仲裁規則とは、(i) SIAC 仲裁規則（適宜改正の可能性はある）又は(ii) 当事者間において SIAC が仲裁を管理することに同意した場合の UNCITRAL 仲裁規則（適宜改正の可能性はある）のいずれかとする。
3. SIAC の書記官は、AMA 条項に従って申立てられた仲裁の開始から4営業日以内、又は、当事者が紛争を本 AMA 議定書の下で調停に付託することに合意してから4営業日以内に、SIMC に仲裁の開始を通知する。SIAC は仲裁通知の写しを SIMC に送付する。
4. 仲裁廷は、本仲裁規則及び／又は当事者の仲裁合意に従って、SIAC により構成されるものとする。
5. 仲裁廷は、仲裁通知と仲裁通知に対する答弁を交換した後に、仲裁を停止し、事件が SIMC における調停に付託されることを SIAC の書記官に通知するものとする。SIAC の書記官は、当事者が提出した全ての書類を収めた事件記録を SIMC における調停のため SIMC に送付する。SIMC による事件記録の受領後、SIMC は SIAC の書記官に SIMC 調停規則に従い SIMC における調停の開始（「調停開始日」）を通知する。仲裁における全ての後続の手続きは、SIMC における調停の結果が出されるまで留保されるものとする。
6. SIMC の支援の下に実施される調停は、SIAC の書記官が SIMC と協議の上で期限を延長しない限り、調停開始日から8週間以内に完了するものとする。仲裁手続きにおける期間の算定については、期間は、調停開始日に進行を停止し、SIAC の書記官が仲裁廷に調停手続きの終了を通知した時に進行を再開する。
7. 8週間の期間が終了した時（SIAC の書記官が期間を延長しない限り）、又は8週間の期間の満了前に、部分的に又は全体的に調停による解決ができない場合には、SIMC は SIAC の書記官に調停の結果（該当する場合）を迅速に通知するものとする。
8. 部分的に又は全体的に調停による解決ができなかった場合には、SIAC の書記官は、仲裁廷に仲裁手続きを再開する旨通知する。書記官が仲裁廷に通知した日に、当該紛争又は当該紛争の残余部分（該当する場合）の仲裁手続きが本仲裁規則に従って再開するものとする。
9. 調停による解決に至った場合には、SIMC は SIAC の書記官に対し和解成立の旨を通知するものとする。当事者が仲裁廷に対し同意に基づく仲裁判断の形式で和解を記録することを求める場合、当事者又は SIAC の書記官は、和解合意を仲裁廷に付託し、仲裁廷は当事者により合意された条件で同意に基づく仲裁判断を下すことができる。

費用に関して

10. 本 AMA 議定書に基づく全ての申立てについて、当事者は、SIAC に対し SIMC 調停規則の別表 B に規定された払戻不可の申立手数料を支払うものとする。
11. 事案が AMA 条項に従って開始された場合及び当事者が仲裁手続き開始の前に本 AMA 議定書に基づいて紛争を解決することに合意した場合、この申立手数料は仲裁通知の提出の際に SIAC に支払われるものとする。それ以外の場合には、調停部分に関する未払い申立手数料は、SIMC における調停に付託される際に SIAC に支払われるものとする。



12. 当事者は、請求に基づき、SIAC に対し、SIAC 及び SIMC の各手数料(「保証金」と総称する)の料金表に従って、見込まれる仲裁費用の予納金(「仲裁予納金」)及び調停のための事務管理費用(「調停予納金」)を支払うものとする。保証金の額は、SIMC との協議の上 SIAC の書記官により決定される。
13. 事案が AMA 条項に従って開始された場合及び当事者が仲裁手続き開始の前に本 AMA 議定書に基づいて紛争を解決することに合意した場合、調停予納金は、SIAC が請求する仲裁予納金とともに支払われるものとする。それ以外の場合には、調停予納金は、SIMC における調停に付託される際に支払われるものとする。
14. 本仲裁規則に影響されることなく、いずれの当事者も、他方当事者がその負担分の支払を怠った場合には、他方当事者の保証金を支払うことができる。SIAC の書記官は、保証金が全体的に又は部分的に未払いとなっている場合には SIMC に通知するものとする。
15. SIAC は、別途当事者に断ることなく、SIAC の保持する保証金又は仲裁予納金から SIMC に対する調停予納金の支払をする権限を有する。



**PROTOKOL SIAC-SIMC ARB-MED-ARB
("Protokol AMA")**

1. Protokol AMA ini berlaku untuk semua sengketa yang diserahkan kepada *Singapore International Arbitration Centre* ("SIAC") guna diselesaikan menurut Klausul Arb-Med-Arb Singapura atau klausul serupa lainnya ("Pasal AMA") dan/atau sengketa lainnya yang disepakati para pihak untuk diserahkan guna diselesaikan menurut Protokol AMA ini. Menurut Protokol AMA, para pihak menyepakati bahwa setiap sengketa yang diselesaikan dalam proses mediasi di *Singapore International Mediation Centre* ("SIMC") termasuk ke dalam cakupan perjanjian arbitrase.
2. Pihak berkeinginan untuk memulai arbitrase menurut Pasal AMA wajib mengajukan kepada Panitia SIAC pemberitahuan arbitrase sesuai dengan peraturan arbitrase yang berlaku pada persidangan arbitrase ("Peraturan Arbitrase"), yang mana Peraturan Arbitrase dapat berupa: (i) Peraturan Arbitrase SIAC (yang dapat diubah dari waktu ke waktu); atau (ii) Peraturan Arbitrase UNCITRAL (yang dapat diubah dari waktu ke waktu) apabila para pihak menyepakati bahwa SIAC mengelola arbitrase tersebut.
3. Panitia SIAC akan memberitahukan SIMC tentang arbitrase yang dimulai berdasarkan Pasal AMA dalam jangka waktu 4 hari kerja sejak dimulainya arbitrase, atau dalam jangka waktu 4 hari kerja sejak kesepakatan para pihak untuk menyerahkan sengketa mereka pada mediasi menurut Protokol AMA. SIAC akan mengirimkan ke SIMC salinan pemberitahuan arbitrase.
4. Majelis dibentuk oleh SIAC sesuai dengan Peraturan Arbitrase dan/atau perjanjian arbitrase para pihak.
5. Majelis wajib, setelah pertukaran Pemberitahuan Arbitrase dan Tanggapan atas Pemberitahuan Arbitrase, menghentikan arbitrase dan memberitahukan Panitia SIAC bahwa kasus dapat diserahkan untuk mediasi di SIMC. Panitia SIAC akan mengirimkan berkas kasus bersama dengan semua dokumen yang diajukan para pihak ke SIMC untuk mediasi di SIMC. Pada saat SIMC menerima berkas kasus, SIMC akan memberitahukan Panitia SIAC tentang dimulainya mediasi di SIMC ("Tanggal Dimulainya Mediasi") berdasarkan Peraturan Mediasi SIMC. Semua tahap lanjutan dalam arbitrase ditunda untuk menunggu hasil mediasi di SIMC.
6. Mediasi yang dilaksanakan di bawah naungan SIMC harus dituntaskan dalam waktu 8 minggu sejak Tanggal Dimulainya Mediasi, kecuali, Panitia SIAC berkonsultasi dengan SIMC untuk memperpanjang waktu tersebut. Untuk kepentingan perhitungan setiap jangka waktu dalam persidangan arbitrase, jangka waktu akan berhenti berjalan pada Tanggal Dimulainya Mediasi dan dilanjutkan dengan pemberitahuan dari Panitia SIAC kepada Majelis tentang pengakhiran persidangan mediasi.
7. Pada pengakhiran dari periode 8 minggu (kecuali tenggat waktu diperpanjang oleh Panitia SIAC) atau dalam hal sengketa tidak dapat diselesaikan melalui mediasi baik sebagian atau keseluruhan pada setiap waktu sebelum berakhirnya periode 8 minggu, SIMC wajib dengan segera memberitahukan Panitia SIAC tentang hasil mediasi, jika ada.
8. Dalam hal sengketa tidak diselesaikan melalui mediasi baik secara sebagian atau keseluruhan, Panitia SIAC akan memberitahukan Majelis bahwa persidangan arbitrase wajib dilanjutkan. Pada tanggal pemberitahuan Panitia ke Majelis, persidangan arbitrase sehubungan dengan sengketa atau bagian selebihnya dari sengketa (sebagaimana berlaku) wajib dilanjutkan sesuai dengan Peraturan Arbitrase.
9. Dalam hal penyelesaian sengketa melalui mediasi antara para pihak, SIMC wajib memberitahukan ke Panitia SIAC bahwa penyelesaian telah tercapai. Jika para pihak meminta Majelis untuk mencatat penyelesaian dalam bentuk putusan kesepakatan, para pihak atau Panitia SIAC wajib menyerahkan perjanjian penyelesaian ke Majelis dan Majelis dapat membuat putusan kesepakatan berdasarkan ketentuan yang disetujui para pihak.



Hal-Hal Keuangan

10. Para pihak wajib membayar biaya pengajuan kasus yang tidak dapat dikembalikan seperti yang tercantum dalam Lampiran B Peraturan Mediasi SIMC kepada SIAC untuk semua kasus berdasarkan Protokol AMA ini.
11. Apabila sebuah kasus dimulai berdasarkan Pasal AMA dan apabila para pihak sepakat untuk menyerahkan sengketa mereka untuk diselesaikan berdasarkan Protokol AMA *sebelum* dimulainya persidangan arbitrase, biaya pengajuan ini dibayarkan ke SIAC pada saat pengajuan pemberitahuan arbitrase. Sebaliknya, bagian biaya pengajuan tersisa yang belum dibayarkan berkaitan dengan mediasi wajib dibayarkan kepada SIAC pada saat penyampaian kasus untuk mediasi di SIMC.
12. Para pihak wajib membayar kepada SIAC, atas permintaan, biaya di muka untuk biaya perkiraan arbitrase ("Biaya di Muka Arbitrase") serta biaya administrasi dan ongkos untuk mediasi ("Biaya di Muka Mediasi") sesuai dengan Daftar Biaya masing-masing SIAC dan SIMC (secara bersama-sama disebut sebagai "Deposit"). Nilai ganti rugi Deposit akan ditentukan oleh Panitera yang berkonsultasi dengan SIMC.
13. Apabila sebuah kasus dimulai berdasarkan Pasal AMA dan apabila para pihak sepakat untuk menyerahkan sengketa mereka untuk diselesaikan menurut Protokol AMA *sebelum* dimulainya persidangan arbitrase, Biaya di Muka Mediasi wajib dibayarkan bersama dengan Biaya di Muka Arbitrase yang diminta oleh SIAC. Akan tetapi, Biaya di Muka Mediasi wajib dibayarkan pada saat penyampaian kasus untuk mediasi di SIMC.
14. Tanpa mengesampingkan Peraturan Arbitrase, setiap pihak bebas untuk melunasi sisa Deposit dari pihak lain, apabila salah satu pihak gagal untuk melunasi bagiannya. Panitera SIAC wajib memberitahukan kepada SIMC apabila Deposit masih belum dibayarkan baik secara keseluruhan atau sebagian.
15. SIAC berwenang untuk melakukan pembayaran Biaya di Muka Mediasi kepada SIMC dari Deposit atau Biaya Muka Arbitrase yang disimpan oleh SIAC tanpa penjelasan lebih lanjut kepada para pihak.